

Роландас Крегждис
Институт исследований культуры Литвы, Вильнюс
rolandaskregzdys@gmail.com

НЕКОТОРЫЕ ОРФОГРАФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ И СИСТЕМА ПЕРЕДАЧИ ФОНЕТИЧЕСКОЙ И СЕМАНТИЧЕСКОЙ СОВОКУПНОСТИ СЛОВ СЕМИТСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В БИВЛИИ *РҪСКА* ФРАНЦИСКА СКОРИНЫ

Słowa kluczowe: Franciszek Skaryna, wymiana spółgłosek szczelinowych *b* na *v*, lapsus conversionis Bibliae

Keywords: Francysk Skaryna, change of the fricative consonant *b* to *v*, lapsus conversionis Bibliae

Sed in hoc gloriatur, qui gloriatur, scire et nosse me
(Jer 9.24)

Введение

Статья посвящена разбору проблематики фонетической и семантической передаче совокупности слов семитского происхождения в *Бивлия рҪска* выложена доктором Францискомъ Скориною из славнаго града Полоцька (Прага: Типография купца Северина¹, 1517–1519), которая в свою очередь определяет присутствие или наоборот – отсутствие ошибок перевода и степень проницательности его автора.

1 См. Voit 2012: 123–124; Lemeškinas 2017: 128, 130.

1. Предпосылки семитологического анализа трудов Ф. Скорины

Звание знатока древнееврейского языка и культуры этого семитского народа Франциску Скорине, по мнению некоторых исследователей письменного наследия восточнославянского² первопечатника и представителя культурной деятельности (Немировский 1990: 279; Темчин 2006: 310), первый уделит анонимный писец первой трети XVI века, а вслед за ним и князь Андрей Михайлович Курбский, который предполагал, что перевод *Бивлия рѹска* сделан с оригиналов древнееврейского и арамейского языков (см. 12 сноску). Предпосылкой (одной из многих) для такого суждения могло стать то обстоятельство, что в Виленском ветхозаветном своде F 19–262, „<...> где библейские переводы с древнееврейского выписаны вслед за скорининским Предисловием к Псалтыри, в тексте которого упоминается имя переводчика (= издателя)” (Темчин 2006: 311), т. е. Ф. Скорины, фамилия которого была созвучна с именем переводчика выше упомянутых библейских текстов с семитского первоисточника Захарии бен Аарона га-Кохена, в славянских источниках называвшегося также *Схорына*, *Скарина* и др. (см. Темчин т. ж.).

Многие исследователи³ приняли позицию князя Курбского, видимо, и по той простой причине, что текст перевода Библии Ф. Скорины изобилует религиозными терминами и именами семитского происхождения, представленными в оригинальной форме. К сожалению, присутствие в тексте перевода форм и изречений на древнем (или библейском) иврите или арамейском (см. Янович 2011: 131; ещё см. 12 сноску) вовсе не является признаком искусного владения этими языками, а лишь свидетельствует о всеобщей тенденции иллюстрирования текста Святого Писания (далее – СП) инородными словами, ср. название книги Исход в Библии Альфонсо Тостата Испанца (Ривьеры), которое представлено не только в форме латинской транслитерации, но и на еврейском алфавите алеф-бет – *šemoth* (т. е. *Sh^hmōth*) / שְׁמוֹת (Hispanus: 18); в Библии 1562 г. название книги Бытие также представлено в латинской транслитерации – *LIBER GENESIS qvi hebraice Beresith dicitvr* (BSS: 1).

Наилучшим доказательством бытовавшей моды насыщать текст словами на языках первоисточника является первое печатное издание Библии в виде полиглотты (*Biblia Polyglotta Complutense*, или Комплютенская Полиглотта), осуществлённое по заказу кардинала Франсиско Хименес де Сиснерос (Francisco Jiménez de Cisneros) в 1514–1517 годах и напечатанное в 1522 г.: Ветхий

2 Ср. „Язык книг Скорины – это, по выражению лингвистов, «гибридный церковнославянский», т. е. сочетающий церковно-славянский в юго-западнорусской (иначе говоря, «белорусской») редакции с элементами диалектного белорусского языка” (Рейфман 2015: 19).

3 См. Добрянский 1882: 443; Подокшин 1981: 71; Немировский 1990: 346, 351; Лабынцяў 1990: 130; Богданенков 2015: 12, 15, 17 (подробнее см. FBS: 15; Шупа 1994: 74).

Завет представлен параллельно на четырёх языках – еврейский текст Танаха с арамейским таргумом Онкелоса (только Пятикнижие), латинская Вульгата и греческая Септуагинта; Новый Завет был опубликован на латинском и греческом языках (см. НВ: 277–291; Немировский 1990: 279).

В последнее время исследователи письменного наследия белорусского первопечатника установили, что в 1518 г. (между августом и декабрем) Ф. Скорина начал контактировать с представителями иудейской среды Праги, которые помогли ему, консультируя по вопросам семитской филологии. Делается предположение, что именно с этого времени в его приводимых словах семитского происхождения (т. е. в библейских терминах и именах) ошибки встречаются реже (см. Шупа 1994: 70–71; Дэлуга 2001: 31–32; Темчин 2006: 310, 2009: 164, 2016: 26). Основываясь на этих суждениях и присутствии в переводе очевидных фонеморфологических ошибок и неточностей⁴ (Янович 2011: 131), необходимо ещё раз подчеркнуть, что Ф. Скорина в своей работе переводчика и толкователя СП мог основываться на Пражской Библии 1488 г., Кутногорской Библии 1489 г. и в особенности Венецианской Библии⁵ 1506 г. (Немировский 1990: 351), которая была для него „<...> современным образцом <...>”, и на Вульгате, представлявшей античный образец работы над переводным текстом (см. Богданенков 2015: 16).

2. Фонетическая передача производных от фнк. *GBL* (↔ др.-евр. *Gʿbal* / גבול)

Семитское⁶ происхождение названия СП (*Scriptura sacra* / Ἀγία γραφή), т. е. Библии, широко известно и сомнений не вызывает, кроме как первоисточника старобелорусских форм, ср. ст.-блр. *библия*, *библея*, *быблея*, *быблия* ‘Библия’ (ГСБМ I: 293–294), которые возводят к:

1) лат. (позд.) *biblia* ‘Библия’ (Lewis, Short 1958: 235), восходящее к греч. (позд.) βιβλία ‘священные еврейские книги; Ветхий Завет; Библия; законченное письменное творение; Новый Завет’ (Sophocles 1900: 308; Lampe 1961: 296; SL I: 432) ↔ греч. βιβλίον ‘книга, сочинение’ ← греч. βίβλος ‘кора (преимущ. папируса);

4 Автор перевода параллельно употребляет термины на идиш и на иврите, ср. идиш. *Млохим* (т. е. *Mlokhim-bukh* / *-seyfer* [подробнее см. Weinreich I: 208, 220]) приводится вместо др.-евр. *sēfer mālākhīm* – книга Царей, наряду с которым встречается и форма др.-евр. *малахим* ‘вестники, ангелы’ (Быт. 16.07, 28.12 [но не Малахи, т. е. др.-евр. *sēfer Malākhī* – Книга пророка Малахии]) и др. (см. Шупа 1994: 70; Янович 2011: 131).

5 *Biblij Czeská w Benátkach tisstěná* (Venetiis in Edibus Petri Liechtenstein Coloniensis Germani. Anno virginei Partus. M. D. Vi. Die. V. Decembris) [1506].

6 Правда, исследователи финикийского языка высказывают сомнения по поводу принадлежности топонима фнк. *GBL* к протосемитскому лексическому пласту (см. Harris 1936: 93; ещё см. Tomback 1978: 1; DCH II: 308).

книга' / греч. βύβλος 'египетский папирус (*Cyperus papyrus*); волокна папируса; писчая бумага из папируса' ← топ. греч. Βύβλος / βυβλία 'прибрежный портовый город в Финикии с культом Адониса, Библи' < топ. др.-евр. *G^abal* resp. גַּבְלָא 'прибрежный город в Финикии' ← топ. фнк. *gbl* 'т. ж.' (Lewy 1895: 172; Beekes I: 246–247; ЭСБМ I: 374; Аникин III: 173–174; Pape I: 232; Harris 1936: 93; BDB: 415; DCH II: 308), или к

2) ср.-польск. *biblija* 'свод священных еврейских и христианских книг, Библия' (SPXVI II: 105–106 [см. Булыка 1980: 177; Аникин III: 174]) из лат. (позд.) *biblia* 'Библия' (см. выше).

Примечательно, что старобелорусский является единственным восточнославянским языком, в письменных памятниках которого зафиксированы формы этого религиозного термина с фонетическими признаками, присущими древнегреческому позднему периоду (с начала новой эры) и в особенности среднегреческому языку Византийской эпохи (ρωμαϊκή γλώσσα), т. е. перехода взрывного -β- в щелевой -в-, т. е. бета → вита (подробнее см. Sophocles 1854: 90; Истрин 1965: 420, 450), минускулами которого с XII до XV в. века являлись и, β, в, но в IX в. употреблялся лишь и, а с X по XI вв. – и, β (Шницеръ 1903: 175). Значит, графическая единица виты в виде минускула в является весьма поздним преобразованием беты, которое нельзя воспринимать как отображение архаичной символики сакрально-религиозного плана, т. е. со временем возникновения Танаха, но, возможно, употреблён сознательно для передачи смысловой совокупности Нового Завета (см. дальше).

В переводе Ф. Скорины название СП с витой, т. е. со щелевым -в-, употреблено неоднократно – оно встречается и в самом названии Ветхого Завета (дальше – ВЗ), и в *Предъсловии во всю Бивлию рускаго языка* (ср. СМС I: 22):

1) Бивлия Руска выложена докторомъ Францискомъ Скориною (Бт. 1) –

БИВЛИЯ РУСКА

2) Бивлия зѣполнаа все то в собѣ замыкаетъ (Бт. 1) –

Бивлия

зѣполнаа все то в собѣ замыкаетъ

3) всю Бивлию Рускаго языка (Бт. 2) –

ВСО БИВЛИЮ РУСКАГО ЯЗЫКА

4) Бивлия Греческим языком поруски сказуется книги (Бт. 2)



Ивлии Греческимъ языкомъ Порускии

Необходимо упомянуть, что автор перевода ни разу не употребил канонической формы со взрывным *-б-*, т. е. *Би-б-лия* (см. дальше), о чём свидетельствует фонетическая структура производного *бивлияне*⁷ – *бивлияне же зготовили суть древо и камене кь деланию Храму б(о)жия* (ЗЦ. 133 [см. СМС I: 22]):

БИВЛИАНЕЖЕ ЗГОТО

ВИАИ СУТ ДРЕВО И КАМЕНИ КЪ ДЕЛАНИЮ ХРАМУ БЖИЯ

Исследователи письменного наследия Ф. Скорины до сих пор не выяснили, а возможно и не пытались установить⁸ обстоятельств употребления форм *Би-в-лия* со щелевым *-в-* вместо канонической формы со взрывным *-б-* (ср. ст.-блр. *би-б-лия, би-б-ля, бы-б-ля, бы-б-лия* 'Библия' [ГСБМ I: 293–294]).

Делать предположение о возможном отражении процесса диссимиляции согласных *б > в*, происходившей под воздействием фонологических изменений старочешского языка, не приходится, так как в письменных памятниках этого периода чешского фиксируется противоположное изменение, т. е. переход согласного *в* в *б*, ср. ст.-чеш. *уаиор / jawor* 'клён' > ст.-чеш. *jabor* 'т. ж.' (Pleskalová 2009: 41).

Такое изменение в анализируемой лексеме не встречается ни в западнославянских, ни в южнославянских языках, ср. ср.-польск. *biblija* 'свод священных еврейских и христианских книг, Библия' (SPXVI II: 105–106), польск. диал. *bibilija, bibl(i)a, bublja* 'Библия, Святое Писание' (SGP II: 132), чеш. *bible*, ст.-чеш. *bibla, biblí, biblé, biblijě* 'т. ж.' (Bělič, Kamiš, Kučera 1978: 20; Machek 1957: 53), с.-х. *biblija* 'т. ж.' (Skok I: 145), хорв. диал. *biblija* 'т. ж.' (Gluhak 1993: 128–129).

7 Совершенно не ясно, по каким причинам в словаре трудов Ф. Скорины (см. СМС I: 22) приводится форма *би-б-лияне* со взрывным согласным *-б-* в искажённом виде.

8 Ср. Владимировъ 1888: 267–269; Булыка, Жураўскі, Свяжынскі 1990: 11–21; Янович 2011: 128–138.

Данное фонетическое изменение не присуще также и для форм анализируемого слова, бывших в употреблении в исторические времена в восточнославянском ареале, ср. цслав. (др.-русск.) *БИБЛИЯ* ‘*sacra scriptura*; Библия’ (Miklosich 1977: 21; СРЯВ I: 184), др.-русск. *библея* ‘т. ж.’ (СРЯВ I: 184), ст.-укр. *библѣя, библия, библіа, быблея, быблия* ‘т. ж.’ (ІСУЯ I: 88; СУМ II: 82).

Вслед за Ф. Скориной, форму с фонетическим отображением виты, ср. ст.-бел. *Вивлія* ‘Библия’ (ГСБМ III: 241), в *Катихисісь для детокъ хрїстианскихъ языка руского коротко выложена* (Клецк 1562, с. 109^б) употребил Симон Будный, „<...> виднейший представитель и идеолог вначале кальвинизма, а затем и антитринитаризма в Великом княжестве Литовском” (см. Подокшин 1970: 78, 1981: 172), преумноживший структурные новшества данной лексемы инновационным начальным *В-*. Без всякого сомнения⁹, письменные труды и деятельность первопечатника на старобелорусском языке он весьма ценил и старался ему подражать (см. Немировский 1990: 278).

В лексикографических источниках среднегреческого языка разных его периодов удалось установить единственный факт употребления анализируемой лексемы такой графической совокупности¹⁰ – в *Приложении к словарю латыни позднего периода* (оно почему-то добавлено к *Словарю греческого языка позднего периода*) Кароля дю Шанжа, т. е. *Appendix ad Glossarium Mediæ & infimæ*

9 Ср. „В духе скорининских заветов С. Будный убеждал молодых князей Радзивиллов, чтобы они «не только в чужеземских языках кохали, але бы ся теж... и того здавна славного языка словенского розмиловати и оным ся бавити рачили»” (Подокшин 1981: 148).

10 В более позднем издании *Словаря поздней латыни* того же автора лексема αἱ βιβλοὶ представлена в образе классического произношения αἱ βίβλοι (Du Cange Lat I: 609).

609	GLOSSA
<p>BIBLIA, Machina bellica jaculatoria. Albericus in Chron. MS. an. 1238. <i>Adducens secum Bibliam, Petrariam, & cetera bellica instrumenta.</i> Chron. Leodiense laudatum ab Isaaco Pontano lib. 1. Orig. Francic. an. 1313. <i>Episcopus misit Leodium Mangonalia, seu fructibula, (fundibula) sive Tribuceta, vel Aristes, aut Sues, Vincas, Biblias, Petrarias, sive Catos versatiles.</i> Vide Catellum in Hist. Occitan. p. 599. Origines Constantinopol. MSS. part. 2. Ὁ Μέγας Κωνσταντίνος ἐκτίσε τὰ μάχουρανα, ὅπως ἐναπόκειντο αἱ τε βίβλοι, καὶ τὰ πολεμικὰ ὄργανα. Sed an biblia istæ intelligentur non aullim affirmare. Certè libros cum machinis bellicis eodem in loco depositos vix quis credat.</p> <p><i>Biblieta</i>, diminut. à <i>Biblia</i>. Hist. MS. Excidii Aconis an. 1191. <i>Secum ducens machinarum multitudinem fundibularium, sicut sunt Petraria, Biblieta, Perdiceta, & Mangonelli.</i></p>	

Latinitatis, основываясь на данных рукописи Origines Constantinopol. MSS. part. 2, приводится форма с минускулом *β* αἱ βιβλοὶ со значением ‘баллисты’:

BIBLIA. L. 8. post, pag. 599. adde. Origines Constantinopol. MSS. part. 2. ὁ μέγας Κωνσταντῖνος ἔκτισε τὰ μάγλανα, ὑπὸς ἐναπόκειντο αἱ τε βιβλοὶ, καὶ τὰ πολεμικὰ ὄργανα. Sed an *biblia* istæ intelligantur non auisim affirmare. Certe libros cum machinis bellicis eodem in loco depositos vix quis credat.

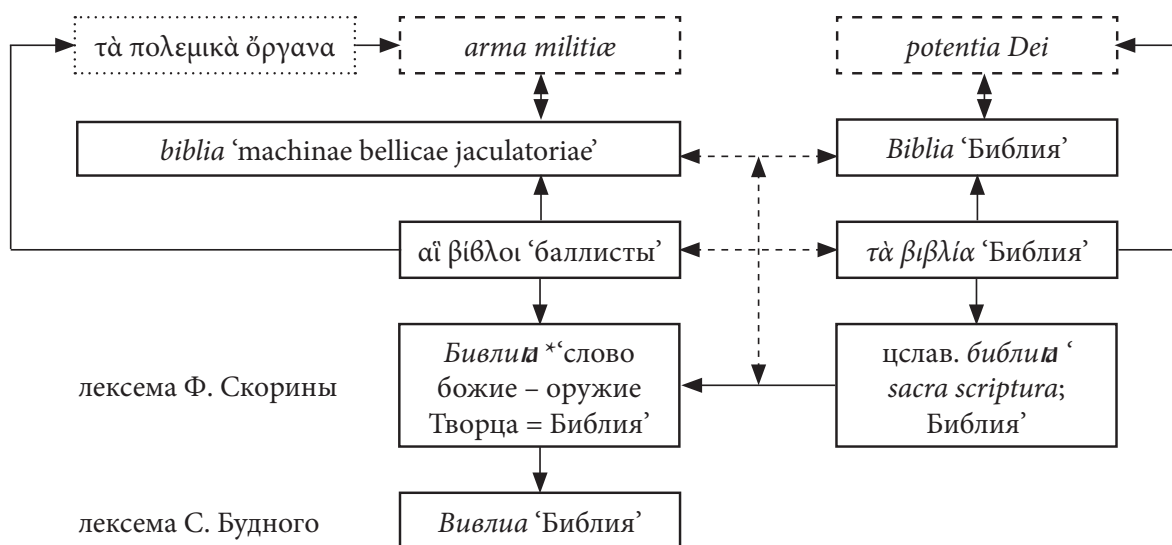
ὁ Μέγας Κωνσταντῖνος ἔκτισε τὰ μάγλανα, ὅπου ἐναπόκειντο αἱ τε βιβλοὶ, καὶ τὰ πολεμικὰ ὄργανα Origines Constantinopol. MSS. part. 2 (Du Cange I: 30), т. е. *Константин Великий выстроил катапульты, где находились баллисты* (// *священные книги*)¹¹ и военное снаряжение.

Подводя итоги анализа вопроса о происхождении формы со щелевым *-в- Би-в-лиа* в переводе СП Ф. Скорины, можно выдвинуть осторожное предположение о намеренном употреблении лексемы с витой, созданной посредством контаминации двух смысловых единиц – омонимов лат. (позд.) *biblia* ‘*machinae bellicae jaculatoriae*’ (Du Cange Lat I: 609; Blaise 1994: 105; Niermeyer 1976: 97; Maigne d’Arnis 1866: 316) ↔ лат. (/ позд.) *Biblia* ‘Библия’ (Lewis, Short 1958: 235; Blaise 1994: 105; Maigne d’Arnis 1866: 316), которые, в свою очередь, восходят к омонимам греч. (позд.) αἱ βιβλοὶ ‘баллисты’ ↔ греч. (позд.) τὰ βιβλία ‘священные еврейские книги; ВЗ; Библия; законченное письменное творение; Новый Завет’.

К тому же, возможно, что лат. (позд.) *biblia* ‘*machinae bellicae jaculatoriae*’ / греч. (позд.) αἱ βιβλοὶ ‘баллисты’ предопределяют реконструкцию семантического оттенка *‘слово божие – оружие Творца’ ← ‘Библия’, ср. слова из Второго послания к Коринфянам святого апостола Павла: *Оружия воинствования нашего не плотские, но сильные Богом на разрушение твердынь* (2Кор. 10.4) // *Nam arma militiæ nostræ non carnalia sunt, sed potentia Deo ad destructionem munitioum* (BSC: 752). Генезис такого употребления формы *Би-в-лиа* можно было бы аргументировать возможным присутствием риторической фигуры параллельного сравнения (см. схему), которыми, как известно, славился славянский первопечатник (Будянский 2016: 15–16).

11 Перевод данной цитаты манускрипта весьма затруднителен, так как некоторые его комментаторы усматривают возможность интерпретации αἱ βιβλοὶ как объекта *книги*, якобы разложенные на поле боя рядом с военными механизмами, ср. пояснение Кароля дю Шанжа к словарной статье *biblia* ‘*machina bellica jaculatoria*’: *Sed an biblia istæ intelligantur non auisim affirmare. Certe libros cum machinis bellicis eodem in loco depositos vix quis credat* (Du Cange I: 30; Du Cange Lat I: 609).

Схема: экспликация генезиса фонемы -в- формы *Бивлиа*



3. Семантические особенности передачи смысловой совокупности оригинала СП. Ошибки и неточности перевода библейского текста

С целью повторной верификации истинности бытующего мнения об использовании Ф. Скориной древнееврейских и арамейских первоисточников как вспомогательных инструментов перевода ВЗ (см. 1 раздел), а не просто как иллюстративного элемента, можно провести сравнительный анализ нескольких несоответствий переложения СП на европейские языки (в первую очередь, на древнегреческий и латынь) и на старобелорусский лад в соответствии с оригиналом текста. Присутствие идентичных ошибок и в *Бивлиа Руска* Ф. Скорины явилось бы камнем преткновения (т. е. лат. *lapis offensionis*) принятия данного суждения.

В связи с анализом семантических особенностей параллельного текста на русском и древнееврейском языках, представляющим иллюстрационный материал при лексикологическом анализе примеров ВЗ, необходимо иметь ввиду некоторые особенности оригинала¹² и переводного(-ных) варианта(-тов):

– иудеи не подвергали переписанный текст ВЗ какой-либо проверке, что предопределило появления ошибок переписи (см. Барановский, Иванов

12 Необходимо упомянуть, что на древнем иврите создана большая часть ВЗ, а арамейский встречается лишь в 4 местах: на нём написаны 2.4–7 – 7.28 главы книги пророка Даниила, 4.8 – 6.18, 7.12–26 главы I книги Ездры, одно предложение в книге пророка Иеремии 10.11, две лексемы – топонимы в книге Бытия 31.47. На древнегреческом языке написаны лишь 2-я и 3-я книги Маккавейские ВЗ (Rosenthal 1961: 5; СНВ I: 1, 6).

2009: 128). После кодификации переписного текста СП масоретами¹³, Самаритянское Пятикнижие, или Самаритянская Тора (т. е. др.-евр. *tōrāh shōmrōnīt*), различается более 6000 несоответствий от этого текста (СНВ I: 144);

- в обиходе Русской Православной Церкви, главным образом, находятся два перевода Священного Писания: церковнославянский¹⁴ (возникший во время борьбы этой Церкви с представителями жидовствующими¹⁵, когда архиепископ Геннадий Новгородский приказал заново перевести СП с греческого [Немировский 1990: 284–285]), и русский синодальный¹⁶, отрывки текста которого представлены в данной статье.

В ряд наиболее заметных ошибок и несоответствий перевода СП на европейские языки и, соответственно, на старобелорусский лад можно выделить следующие примеры, ср.:

- 1) *cornutam Moysi faciem* (BSC: Ex. 34.31 [Вульгата]) ‘рогатое лицо Моисея’ / *rohātu twarz Możyeffowu* (BSN: 46v) / *rohatú twarz Możyeffowu* (BCŽB: 96) / рогато лице Мойсеёво ‘т. ж.’ (СБ: Исх. 158) ≠ δεδόξαται ἡ ὄψις¹⁷ ‘его лицо было в нимбе, т. е. сияло’ (Септуагинта) ← др.-евр. *pānāv ὀvr qāran* (Sh^omōth 34: 29–30) ‘[Моше] кожа лица сияла = лицо его стало светиться’.

13 О нововведениях и преднамеренных ошибках масоретов, на которые своё внимание обратил уже блаженный Софроний Евсевий Иероним / Sophronius Eusebius Hieronymus (ср. *Samaritani Pentateuchum Mosis totidem litteris scriptitant, figuris tantum et apcicibus discrepantes*) подробнее см. Frankel 1851: 242–243; СНВ I: 172.

14 Первоисточником которого являлась Септуагинта (III в. до н. э.), переводчиками которой с древнееврейского на древнегреческий язык, по легенде, были 72 иудейских мудрецов, избранных по 6 от каждого колена (исторически их было 12, но ко времени работы над переводом весь еврейский народ фактически состоял в одном колене Иудином [подробнее см. Orłinsky 1949: 4]). Авторами перевода с древнегреческого на старославянский язык являются свв. братья Кирилл и Мефодий (Цуркан 2001: 263–266, 273), по уверениям некоторых исследователей, выполнившие этот труд в IX в. за шесть месяцев с помощью попов скорописцев (Трубачев I: 386). Полный текст перевода не сохранился. В богослужении зачитываются лишь части паремий этого перевода.

15 Начиная с 1470 г., по прибытии в Великий Новгород Захария Скары (ЕЭ VII: 582–587; Доброклонский 1999: 188).

16 Он переведён с древнееврейского в XIX веке (в 1870-х годах [Бровкин 2015: 21]).

17 Ср. «<...> Μωυσης ουκ ηδει οτι δεδοξαται η οψις του χρωματος του προσωπου αυτου εν τῷ λαλειν αυτον αυτω» (АГ: 93).



Рогатый Моисей. Иллюстрация из немецкой Библии 1441–1449 гг.
(Cod. Pal. germ. 19 Bibel, dt.: AT (Bücher Mose, Josua, Richter) – Hagenau,
Werkstatt Diebold Lauber [Universitätsbibliothek Heidelberg])

Ошибка перевода этого фрагмента (см. Barton 2016: 414) обусловлена омонимической совокупностью форм др.-евр. *qrn* / קרן ‘сиять, излучать, лучится ↔ иметь рога / быть рогатым’ (DCH VII: 326), в силу отсутствия *matres lectionis*¹⁸ в вариантах СП до модификации их масоретами, которые можно прочесть тремя способами (т.е. вокализованный корень в таком случае употребляется для выражения разных морфологических единиц – глагола или существительного): α) др.-евр. *qeren* / קרן ‘рог (барана); символ силы и могущества; холм и др.’ (DCH VII: 326; BDB: 2188–2189; Feyerabend 1905: 306); β) др.-евр. *qeren* / קרן ‘луч света’ (DCH VII: 327; Feyerabend 1905: 306); γ) др.-евр. *qāran* / קרן ‘сиял, излучал, лучился’ (DCH VII: 326; BDB: 2189; Feyerabend 1905: 306) в синтагме др.-евр. *pānāv ‘ōvr qāran* (perfectum [masc. sg. 3]) является деноминативом от др.-евр. *qeren* ‘луч света’;

2) *Qui extendit aquilonem super vacuum* [, *et appendit terram super nihilum*] ‘Он распростер север над пустотою [, и повесил землю ни на чем]’ (BSC: Job 26.7 [Вульгата]) / ἐκτείνων βορέαν ἐπ’ οὐδέν, κρεμάζων γῆν ἐπὶ οὐδενός. (АГ: 677 [Септуагинта]) / *Онъ же роставляет севера надъ празнымъ* (СБ: Иов. 31) ≠ *kteryžto roztahuge nebe puolnocžnie nad prazdnem* (BSN: 266v) / *Kteryžto roztahuge nebe puolnocžnije nad prázdnem* (BCŽB: 255r) ← др.-евр. *nōteh tsāfōn ‘al tōhū* ‘он натянул облачное небо над пустотой’ (Yioν 26.7).

Некорректность перевода синтагмы др.-евр. *nōteh tsāfōn ‘al tōhū* заключается в алогическом толковании др.-евр. *tsāfōn*, так как эта лексема может быть использована не только в значении ‘север’ (т. е. *Он распростер север над пу-*

18 Об этиологии графической передачи гласных древнееврейского языка подробнее см. Lambdin 2003: XXIV; Kutscher 1982: 151; Naveh 1997: 183.

стотою...), но и 'облачное небо' (т. е. *Он распростер облачное небо над пусто-тою...*) (подробнее см. DCH VII: 146–147).

Основываясь на итогах проведённого короткого сравнительного текстологического анализа, можно сделать главный вывод о том, что если ошибка или неточность перевода СП присутствует в Вульгате, то, соответственно, её можно найти не только в Венецианской Библии, но и в Пражской Библии 1488 г. (с некоторыми исключениями [см. выше]), и, безусловно в *Бивлия Руска* Ф. Скорины. Это обстоятельство свидетельствует в пользу утверждений тех исследователей, которые первоисточником перевода Библии белорусского первопечатника считают чешские издания СП и Вульгату, но не тексты на семитских языках.

4. Выводы

1. Форма со щелевым *-в- Би-в-лия* в переводе Библии Ф. Скорины могла быть создана путём контаминации омонимов лат. (позд.) *biblia* 'machinae bellicae jaculatoriae' с лат. (/ позд.) *Biblia* 'Библия', прототипами которых являются греч. (позд.) αἱ βίβλοι 'баллисты' (с минускулом β) ↔ греч. (позд.) τὰ βιβλία 'священные еврейские книги; Ветхий Завет; Библия; законченное письменное творение; Новый Завет'.
2. Лат. (позд.) *biblia* 'machinae bellicae jaculatoriae' / греч. (позд.) αἱ βίβλοι 'баллисты' предопределяют реконструкцию семантического оттенка *'слово божие – оружие Творца' ← 'Библия' (на гипотетическом уровне).
3. Фрагменты древнееврейских и арамейских первоисточников, использованных Ф. Скориной в предисловиях к главам *Бивлия руска*, представляют собой чисто иллюстративные элементы, не свидетельствующие о глубоком познании автора перевода семитских языков.

Сокращения

Бт. – книга Бытие (ивр. b'rēshīth 'в начале'); греч. – древнегреческий язык; греч. (позд.) – древнегреческий позднего периода; диал. – диалектная форма; др.-евр. – древнееврейский язык или библейский иврит; др.-русс. – древнерусский; Иов. (/ Job) – Книга Иова; Исх. (/ Ex.) – Книга Исход (ивр. sh'mōth 'Имена'); 2Кор. – Второе послание к Коринфянам (книга Нового Завета); лат. – латинский язык; лат. (позд.) – латинский позднего периода; польск. – польский (нового периода [с XIX в.]); ср.-польск. – польский среднего периода (XVI–XVIII вв.); ст.-блр. – старобелорусский (конец XIV в. – XVIII в.); ст.-укр. – староукраинский; ст.-чеш. – старочешский (XII в. – XV в.); с.-х. – сербохорватский язык; топ. – топоним; фнк. – финикийский язык; хорв. – хорватский язык; 3Ц. – третья книга Царств (часть Ветхого Завета в Септуа-

гинте и в православном каноне. В еврейской Библии, а также в католическом и протестантском каноне соответствует Первой книге Царей); цслав. – церковнославянский язык; чеш. – чешский

Литература

- Аникин А.Е., *Русский этимологический словарь*, т. 1–12, Москва – Санкт-Петербург 2007–2018.
- Барановский В.А., Иванов Ю.Н., 2009, *Иудаизм*, Минск.
- Богданенков А.С., 2015, *Поэтические фигуры в переводах Франциска Скорины, на примере Быт. 2:23, как ориентир на высокую культуру эпохи Возрождения*, [в:] А.М. Ермакова (ред.), *Скарынаўскія традыцыі: гісторыя і сучаснасць: зборнік навуковых артыкулаў: у 2 ч., ч. 1*, Гомель, с. 12–18.
- Бровкин Е.А., 2015, *Новые аспекты скоринианы: историографический очерк*, [в:] А.М. Ермакова (ред.), *Скарынаўскія традыцыі: гісторыя і сучаснасць: зборнік навуковых артыкулаў: у 2 ч., ч. 1*, Гомель, с. 18–22.
- Будянский Д.В., 2016, *Роль славянской риторики (XVI–XVIII вв.) в развитии риторической культуры современного педагога*, „Известия Гомельского государственного университета имени Ф. Скорины” № 5 (98), с. 14–20.
- Булыка А.М., 1980, *Лексічныя запазычанні ў беларускай мове XIV–XVIII стст.*, Мінск.
- Булыка А.М., Жураўскі А.І., Свяжынскі У.М., 1990, *Мова выданняў Францыска Скарыны*, Мінск.
- Владиміровъ П.В., 1888, *Доктор Франциск Скорина. Его переводы, печатные издания и языкъ*, Санкт-Петербургъ.
- ГСБМ: *Гістарычны слоўнік беларускай мовы*, т. 1–37, Мінск 1982–2017.
- Доброклонский А.П., 1999, *Руководство по истории русской церкви*, Москва.
- Добрянский Ф.Н., 1882, *Описание рукописей Виленской Публичной библиотеки, церковно-славянскихъ и русскихъ*, Вильна.
- Дэлюга В., 2001, *Францыск Скарына і габрэўскія друкары ў Празе*, [в:] У.М. Конан и др. (ред.), *Скарыназнаўства, кнігазнаўства, літаратуразнаўства. Матэрыялы III Міжнароднага кангрэса беларусістаў „Беларуская культура ў дыялогу цывілізацый” (Мінск, 21–25 мая, 4–7 снежня 2000 года)*, Мінск, с. 29–33.
- ЕЭ: *Еврейская энциклопедия*, т. 1–16, Санкт-Петербургъ 1906–1913.
- Истрин В.А., 1965, *Возникновение и развитие письма*, Москва.
- ІСУЯ: *Історичний словник українського языка*, ред. Е. Тимченко, т. 1–2, Харків – Київ 1930–1932.
- Лабынцаў Ю.А., 1990, *Пачатае Скарынам: беларуская друкаваная літаратура эпохі Рэнесансу*, Мінск.
- Немировский Е.Л., 1990, *Франциск Скорина. Жизнь и деятельность белорусского просветителя*, Минск.
- Подокшин С.А., 1970, *Реформация и общественная мысль Белоруссии и Литвы (Вторая половина XVI – начало XVII в.)*, Минск.
- Подокшин С.А., 1981, *Франциск Скорина*, Москва.
- Рейфман П.С., 2015, *Цензура в дореволюционной, советской и постсоветской России. В 2-х томах*, т. 1, вып. 1, ред. Г.Г. Суперфин, Москва.

- СБ: *Бивлия руска выложена докторомъ Францискомъ Скориною из славнаго града Полоцька*, Прага 1517–1519.
- СМС: *Слоўнік мовы Скарыны*, т. 1–3, сост. У.В. Анічэнка, ред. В.І. Баркоўскі, Мінск 1977–1994.
- СРЯВ: *Словарь русского языка XI–XVII вв.*, т. 1–30, Москва – Санкт-Петербург 1975–2015.
- СУМ: *Словник української мови XVI – першої половини XVII ст.*, т. 1–15, Львів 1994–2010.
- Темчин С.Ю., 2006, *Схария и Скорина: об источниках Виленского ветхозаветного свода (F 19–262)*, „Senoji Lietuvos literatūra” № 21, с. 289–316.
- Темчин С.Ю., 2009, *Голгофский крест над ветхозаветной скинией на гравюрном портрете Франциска Скорины*, [в:] S. Temčinas (ред.), *Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės kalbos, kultūros ir raštinijos tradicijos*, Vilnius, с. 152–168.
- Темчин С.Ю., 2016, *Франциск Скорина о еврейском алфавите: Иероним Стридонский в версии Руперта из Дойца*, [в:] М. Kuczyńska (ред.), *Dawna cyryliczna księga drukowana. Twórcy i czytelnicy*, „Latomisy Akademii Supraskiej”, 7, Białystok, с. 21–28.
- Трубачев О.Н., *Труды по этимологии. Слово, история, культура*, т. 1–4, Москва 2004–2009.
- Цуркан Р.К., 2001, *Славянский перевод Библии. Происхождение, история текста и важнейшие издания*, Санкт-Петербург.
- Шницеръ Я.Б., 1903, *Иллюстрированная всеобщая история письменъ*, Санкт-Петербургъ.
- Шупа С., 1994, *Гэбрайскія элемэнтны ў праскіх выданьнях Францішка Скарыны*, „Запісы. Zapisy” (New York) 21, с. 68–75.
- ЭСБМ: *Этымалагічны слоўнік беларускай мовы*, т. 1–13, Мінск 1978–2010.
- Янович А., 2011, *Выбраныя працы*, уступ. арт. Н.Ю. Паўлоўскай, Мінск.
- АГ: *Η Αγία Γραφή*, Πέργαμος 2005.
- BARTON J., 2016, *The Hebrew Bible: A Critical Companion*, Princeton.
- BCŽB: *Biblii Czeská w Benátkach tistěná*, Venetiis 1506.
- BDB: *Enhanced Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon, with an appendix containing the Biblical Aramaic*, based on the lexicon of W. Gesenius as translated by E. Robinson, by F. Brown, with the cooperation of S.R. Driver and C.A. Briggs, based on the 1906 edition originally published by Clarendon Press, Oxford, Washington 2000.
- BEEKES R., *Etymological Dictionary of Greek*, т. 1–2, Leiden – Boston 2010.
- BĚLIČ J., KAMIŠ A., KUČERA K., 1978, *Malý staročeský slovník*, Praha.
- BLAISE A., 1994, *Dictionnaire Latin-Français des auteurs du Moyen-Age. Lexicon Latinitatis Medii Aevii*, Turnholti.
- BSC: *Biblia Sacra Iuxta Vulgatam Clementinam*, nova editio logicis partitionibus alisque subsidiis ornata a A. Colunga et L. Turrado, Matriti 1959.
- BSN: *Bible, Starý a Nový zákon*, Praha 1488.
- BSS: *Biblia Sacra Sancta ad Hebraicam ueritatem, & probatissimorum[m] ac manuscriptorum exemplarium fidem diligentissime recognita [et] restituta*, Basileae 1562.
- CHB: *The Cambridge History of the Bible*, т. 1–3, ред. P.R. Ackroyd, C.F. Evans, Cambridge 1993.
- DCH: *The Dictionary of Classical Hebrew*, т. 1–8, ред. D.J.A. Clines, Sheffield 1993–2011.
- DU CANGE: C. du Fresne du Cange, *Glossarium ad scriptores mediae & infimae Graecitatis*, т. 1–2, Lugduni 1688.

- DU CANGE LAT: C. du Fresne Du Cange, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae Latinitatis*, ed. novissima insigniter auctam Francofurti ad Moenum 1710.
- FBS: *The Five Biblical Scrolls in a Sixteenth-Century Jewish Translation into Belorussian (Vilnius Codex 262)*, with introduction and notes by M. Altbauer, concordance compiled by M. Taube, Jerusalem 1992.
- FEYERABEND K., 1905, *A Complete Hebrew-English Pocket-Dictionary to the Old Testament*, Berlin – Schöneberg.
- FRANKEL Z., 1851, *Ueber den Einfluss der palästinischen Exegese auf die alexandrinische Hermeneutik*, Leipzig.
- GLUHAK A., 1993, *Hrvatski etimološki rječnik*, Zagreb.
- HARRIS Z.S., 1936, *A Grammar of the Phoenician Language*, New Haven.
- HB: *Hebrew Bible/Old Testament. The History of Its Interpretation*, т. 2: *From the Renaissance to the Enlightenment*, ред. M. Sæbø, Göttingen 2008.
- HISPANUS: A. de Madrigal, *Alphonsi Tostati Hispani, episcopi Abulensis Opera omnia, quotquot in Scripturae sacrae expositionem & alia, adhuc extare inuenta sunt*, Venetiis 1596.
- KUTSCHER E.Y., 1982, *A History of the Hebrew Language*, Jerusalem – Leiden.
- LAMB DIN TH.O., 2003, *Lehrbuch Bibel-Hebräisch*, ред. H. von Siebenthal, Basel.
- LAMPE G.W.H., 1961, *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford.
- LEMEŠKINAS I., 2017, *Skorinos atminimo įprasminimas*, [В:] S. Narbutas (ред.), *Pranciškaus Skorinos „Rusėniškajai Biblijai” – 500*, Vilnius, с. 125–137.
- LEWIS C.T., SHORT C., 1958, *A Latin Dictionary founded on Andrews' edition of Freud's Latin Dictionary*, Oxford.
- LEWY H., 1895, *Die semitischen Fremdwörter im Griechischen*, Berlin.
- MACHEK V., 1957, *Etymologický slovník jazyka českého*, Praha.
- MAIGNE D'ARNIS W.H., 1866, *Lexicon manuale ad scriptores mediae et infimae latinitatis: ex glossariis Caroli Dufresne, D. Ducangii, D.P. Carpentarii, Adelungi, et aliorum, in compendium accuratissime redactum; ou, Recueil des mots de la basse latinité, dressé pour servir à l'intelligence des auteurs, soit sacrés, soit profanes, du moyen âge*, Paris.
- MIKLOSICH F. von, 1977, *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum*, Darmstadt.
- NAVEH J., 1997, *Early History of the Alphabet. An Introduction to West Semitic Epigraphy and Palaeography*, Jerusalem.
- NIERMEYER J.F., 1976, *Mediae Latinitatis lexicon minus*, Leiden.
- ORLINSKY H.M., 1949, *The Septuagint. The Oldest Translation of the Bible*, Cincinnati.
- PAPE: *Dr. W. Pape's Wörterbuch der griechischen Eigennamen*, т. 1: α–κ, т. 2: λ–ω, Braunschweig 1911.
- PLESKALOVÁ J., 2009, *Stará čestina pro nefilology*, Brno.
- ROSENTHAL F., 1961, *A Grammar of Biblical Aramaic*, Wiesbaden.
- SGP: *Słownik gwar polskich*, ред. M. Karaś (*Źródła*, т. 1), J. Reichan (т. 2–9, вып. 2), S. Urbańczyk (т. 2–5), J. Okoniowa (т. 6–9, вып. 2), B. Grabka (т. 7–9, вып. 2), R. Kucharzyk (т. 9, вып. 2), т. 1–3: Wrocław – Warszawa – Kraków 1977–1991, т. 4–9, вып. 2: Kraków 1992–2015.
- SKOK P., *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, т. 1–4, Zagreb 1971–1974.
- SL: *Suidae Lexicon, Graece & Latine. Textum Graecum cum manuscriptis codicibus collatum a quamplurimis mendis purgavit, notisque perpetuis illustravit, versionem Latinam Æmilii Porti innumeris in locis correxit; indicesque auctorum & rerum adjecit Ludolphus Kusterus, Cantabrigiae 1705.*

- SOPHOCLES E.A., 1854, *History of the Greek Alphabet and Pronunciation*, Cambridge.
- SOPHOCLES E.A., 1900, *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods (from B.C. 146 to A.D. 1100)*, New York.
- SPXVI: *Słownik polszczyzny XVI wieku*, т. I–IV, ред. komitet redakcyjny, т. V–XVII, ред. M.R. Mayenowa, т. XVIII–XXXIV, ред. F. Peřłowski, т. XXXV–XXXVI, ред. K. Mrowcewicz, P. Potoniec, Wrocław – Warszawa – Kraków 1966–2012.
- ТОМБАСК R.S., 1978, *A Comparative Semitic Lexicon of the Phoenician and Punic Languages*, New York.
- VOIT P., 2012, *Výzdoba pražských hebrejských tisků první poloviny 16. století jako součást české knižní grafiky*, [В:] О. Sixtová (ред.), *Hebrejský knihtisk v Čechách a na Moravě*, Praha, с. 123–152.
- WEINREICH M., *History of the Yiddish Language*, т. 1–2, New Haven – London 2008.

**Qualities of the Orthographic System and Presentation Peculiarities
of Phonetic and Semantic Value of the Lexemes of Semitic Origin
in the *Russian Bible* (resp. *Библия руска*) by Francysk Skaryna
Summary**

The article newly actualizes the problem of peculiarities in the presentation of the phonetic and semantic value of lexemes of Semitic origin in *Russian Bible* by F. Skorina from Polatsk (*Библия руска выложена докторомъ Францискомъ Скориною из славнаго града Полоцька* [Prague: Typography of Francysk Skorina, y. 1517–1519]). An analysis of the named structural complexes of these lexemes not only opens an opportunity for identification of mistakes in the translated text, but also determines the scope of Skorina's knowledge in the field of original realities of the Semitic culture. On the basis of linguistic research into the phonetic and semantic value of lexemes of Semitic origin in Skorina's *Russian Bible*, the following conclusions can be drawn:

1. the fricative consonant *-v-* (resp. *-v-*) in the lexeme *Би-в-лиа* might have resulted from a contamination of homonyms: Middle-Lat. *biblia* 'machinae bellicae jaculatoriae' and Lat. (or Middle-Lat.) *Biblia* 'Bible', with the provisions of the prototype of the homonyms Gk. (Middle-Gk.) αἱ βίβλοι 'ballistic machines' (with the minuscule β) ↔ Gk. (Middle-Gk.) τὰ βιβλία 'Jewish sacred books; Old Testament; Bible; finished paper work; New Testament' taken into account;
2. Lat. (Middle-Lat.) *biblia* 'machinae bellicae jaculatoriae' / Gk. (Middle-Gk.) αἱ βίβλοι 'ballistic machines' presupposes the reconstruction of a hypothetical sememe *'God's will – a weapon of the Almighty' ← 'Bible';
3. Old Hebrew and Aramaic fragments used by F. Skorina in the exordiums of his *Russian Bible* (*Библия руска*) are to be regarded as illustrative elements but not as arguments on the basis of which Skorina could be elevated to the rank of connoisseur of Semitic languages.